

САДРЖАЈ

УМЕСТО ПРЕДГОВОРА (9)

Први део ПРЕВОЂЕЊЕ У ДИЈАХРОНИЈИ

- Осврт на општу историју превођења и развој теоријске мисли о превођењу до почетка 20. века (13)
- Теоријска мисао о превођењу код Срба, до почетка 20. века (30)

Други део О ПРЕВОЂЕЊУ У ОПШТЕ

- Суштина превођења (63)
- Врсте превођења (66)
- Опште карактеристике и основни облици писменог превођења (69)
- Разлика у превођењу стручних и књижевних текстова (71)
- Писмено превођење стручних текстова (73)
- Превођење књижевних текстова (75)
- Усмено превођење (80)
- Консекутивно превођење (85)
- Симултано превођење (105)

Трећи део НАУКА О ПРЕВОЂЕЊУ

- Проблем преводивости. Принцип функционалне еквивалентности (117)
- Теорија превођења као посебна наука. Природа и предмет теорије превођења (121)
- Могућа класификација науке о превођењу (123)
- Основне теоријске концепције у савременој науци о превођењу (125)
- Покушаји утврђивања основних теоријских модела за објашњавање и вредновање резултата превођења (132)

Четврти део КЊИЖЕВНИ ПРЕВОД

- Видови и облици креације у књижевном преводу (147)
- Књижевни превод и време (154)
- Преводиочев индивидуални стил и књижевни превод (159)
- Вишеваријантност превода књижевне прозе (169)
- Приступ преводу постмодернистичке прозе (181)
- Приступ преводу лирске песме (216)
- Приступ превођењу и вредновању превода поеме (242)
- Живот на споју двеју култура (287)

- РЕЗЈУМЕ (291)
- SUMMARY (297)
- РЕГИСТАР ИМЕНА (302)
- БЕЛЕШКА О ПИСЦУ (309)

СОДЕРЖАНИЕ

ВМЕСТО ПРЕДИСЛОВИЯ (9)

I часть ПЕРЕВОД В ДИАХРОНИИ

- Обзор общей истории перевода и развития теоретической мысли о переводе до начала 20. века (13)
- Теоретическая мысль о переводе у сербов до начала 20. века (30)

II часть О ПЕРЕВОДЕ ВООБЩЕ

- Сущность процесса перевода (63)
- Виды переводов (66)
- Общие характеристики и основные формы письменного перевода (69)
- Различия в переводе научно-технических и литературных текстов (71)
- Письменный перевод научно-технических текстов (73)
- Перевод литературных текстов (75)
- Устный перевод (80)
- Последовательный перевод (85)
- Синхронный перевод (105)

III часть НАУКА О ПЕРЕВОДЕ

- Проблема переводимости. Принцип функциональной эквивалентности (117)
- Теория перевода как особая наука. Характер и предмет теории перевода (121)
- Возможная классификация науки о переводе (123)
- Основные теоретические концепции в современной теории перевода (125)
- Попытки утверждения основных теоретических моделей для объяснения и оценки результатов перевода (132)

IV часть ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

- Виды и формы творчества в художественном переводе (147)
- Художественный перевод и время (154)
- Индивидуальный стиль переводчика и художественный перевод (159)
- Многовариантность перевода художественной прозы (169)
- Подход к переводу постмодернистской прозы (181)
- Подход к переводу лирического произведения (216)
- Подход к переводу поэмы и модель оценки результатов перевода (242)
- Жизнь на стыке двух культур (287)

- РЕЗЮМЕ (291)
- SUMMARY (297)
- ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ (302)
- ОБ АВТОРЕ (309)

CONTENTS

FOREWORD (9)

Part I TRANSLATION IN THE DIACHRONIC SENSE

- Survey of the history of translation and the development of theoretical thought on translation up to the beginning of the XX century (13)
- Theories of translation in Serbia up to the beginning of the XX century (30)

Part II GENERAL REMARKS ON TRANSLATION

- The essence of translation (63)
- Kinds of translation (66)
- General characteristics and basic forms of written translation (69)
- Differences in translation between technical and literary texts (71)
- Written translation of technical texts (73)
- Translation of literary text (75)
- Oral translation (80)
- Consecutive interpretation (85)
- Simultaneous interpretation (105)

Part III SCIENCE OF TRANSLATION

- Problem of translatability. Principle of functional equivalence (117)
- Theory of translation as a special science. The nature and subject of translation theory (121)
- Possible classification of the science of translation (123)
- Basic theoretical concepts of contemporary translation theory (125)
- An attempt to posit basic theoretical models for the explanation and evaluation of the results of translation (132)

Part IV LITERARY TRANSLATION

- Aspects and forms of creativity in literary translation (147)
- Literary translation and time (154)
- The translator's individual style and the literary translation (159)
- Multiple varieties of translation of literary prose (169)
- On a specific aspect of translation of fiction (181)
- An approach to the translation of postmodern fiction (216)
- An approach to the translation and evaluation of a translated long poem (242)
- Living at the common points of two cultures (287)

- РЕЗЮМЕ (291)
- SUMMARY (297)
- INDEX OF NAMES (302)
- MIODRAG SIBINOVIC: BIOGRAPHICAL NOTE (309)

